

英诗经典名家名译

Henry W. Longfellow

朗费罗诗选

英汉对照

S E L E C T E D

(美)朗费罗 著 杨德豫 译

P O E M S O F

HENRY WADSWORTH

L O N G F E L L O W

英诗经典名家名译

朗费罗诗选

英汉对照

S E L E C T E D
P O E M S O F
H E N R Y W A D S W O R T H
L O N G F E L L O W

(美)朗费罗 著 杨德豫 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

朗费罗诗选：英汉对照 / (美) 朗费罗 (Longfellow, H. W.)
著；杨德豫译. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.7
(英诗经典名家名译)

书名原文：Selected poems of Henry Wadsworth Longfellow
ISBN 978-7-5135-3398-0

I. ①朗… II. ①朗… ②杨… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第166179号



出版人	蔡剑峰
系列策划	吴浩
责任编辑	李佳
装帧设计	赵欣
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	中国农业出版社印刷厂
开本	889×1194 1/32
印张	10
版次	2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-3398-0
定价	22.00元

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com
如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系
联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护办公室举报电话：(010)88817519
物料号：233980001

意切情深信达雅

——序《英诗经典名家名译》

上小学前，爷爷就教导我要爱劳动，爱念诗。“劳动”是让我拾粪、浇菜、割驴草……“诗”是学念他一生中读过的唯一“诗集”《三字经》中的“人之初，性本善”等。我还算听话，常下地帮着干零活，偶尔也念诗。上中学后喜出望外地得知，最早的诗歌便是俺乡下人干重活时有意无意发出的“哎哟、哎哟”之类的号子声。老师说，这是鲁迅先生发现的。后来糊里糊涂考进北大，便懵懵懂懂向冯至、李赋宁、闻家驷等老师学习一些欧洲国家的诗歌。

大约十二天前，我正准备出访东欧和中亚时，北大、北外、党校三重校友兼教育部副部长郝平指示我为外语教学与研究出版社即将付印的《英诗经典名家名译》写篇序言。基于上述背景，我竟不自量力，欣然应允，飞机起飞不久就边拜读边写体会了。

一看目录，我在万米高空立即激动不已。译者全是令我肃然起敬又感到亲切的名字。

冰心是我初中时代的“作家奶奶”，我工作后曾专门找借口去拜访她在福建的故居。袁可嘉半个世纪前应邀从南大到北大讲英国文学史，我是自己搬着凳子硬挤进去旁听的幸运学生之一。王佐良先生是我读研究生时教授英国诗歌的。同学们爱听他的课，他大段引用原文从不看讲稿，我们常觉得他的汉语译文会比原文更精彩……穆旦、屠岸、江枫、杨德豫等我未曾有幸当面请教，从他们的作品中却受益良多，感激恨晚。

前辈翻译家们追求“信、达、雅”。落实这“三字经”却并非易事。

第一，在丰富多彩、良莠不齐的英文诗林中，译者要有足够高的先进理念和真知灼见去发现和选择思想水平高的作品。国产千里马尚需伯乐去认同，意识形态领域里的诗就更需要了。看诗的高下、文野，境界和情感永远是最重要的因素。我国《诗经》历久不衰，首先因为里面有“硕鼠，硕鼠，无食我黍！”这样政治上合民心的诗句，有“关关雎鸠，在河之洲……”这样传递真情的佳句。这套诗集选了许多跨世纪思想性极强的好诗。如雪莱《普罗米修斯的解放》中的警句：“国王、教士与政客们摧毁了人类之花，当它还只是柔嫩的蓓蕾……”今天读起来仍发人深省。如莎士比亚在其第107号十四行诗中将与和平与橄榄树的葱郁有机相连，上承两千多年前中国先哲“和为贵”的真谛，下接联合国大会此时此刻的紧急议题。这样的诗自然有人爱，有人信。

第二，诗源于生活。诗作者和译者都最好与百姓血肉相连。马克思曾与诗友调侃：诗人也得吃饭，别奢望写诗写饿了上帝会把盛着面包的篮子从天堂递下来。这套诗选中有许多生活气息浓醇、情意真切的诗。如出身佃农的彭斯在18世纪法国大革命后写的政治讽刺诗：“我赞美主的威力无边！主将千万人丢在黑暗的深渊……”，“……阔人们日子过得真舒泰，穷人们活得比鬼还要坏！”，“……有的书从头到尾都是谎言，有的大谎还没有见于笔端。”写实和预言都相当准确。

第三，译文要忠实于原作，自身又要通畅、简洁、优美。这套诗集中，英文原作都是名符其实的经典。读诗最好读原文，但世界上大约有三千种语言，一个人会用来读诗的语言肯定少得可怜。为开阔视野、加强交流、增进友谊，读外国诗大多还得靠翻译。这套诗选中的译者都治学严谨，都酷爱祖国和外国优秀文化，译文是他们辛勤劳动的杰出成果。他们把拜伦的奔放、纪伯伦的靓丽、济慈的端庄、布莱克的纯真、华兹华斯的素净、叶芝的淡定、狄金森和

弗罗斯特的质朴译得惟妙惟肖。读这样的译作，哲学上可受启迪，美学上可得滋润。这有益于读者的身心健康，能满足青年学生的好奇心和求知欲，也能为有关专家的进一步研讨提供方便。

不妨说，这套诗集中外皆宜，老少咸宜，会书中两种语文或其中一种的人皆宜。

李肇星

2011年9月14日至25日自乌兰巴托（意为“红色勇士”）上空经莫斯科、明斯克（“交易地”）、塔什干（“石头城”）飞阿拉木图（“苹果城”）途中。

译 序

亨利·瓦兹沃思·朗费罗 (Henry Wadsworth Longfellow, 1807—1882) 是 19 世纪美国著名诗人。他的诗曾经在美国和欧洲拥有众多的读者, 获得广泛的声誉。他的名篇《人生颂》, 是英语诗歌中最早译成汉语的一首。^①

朗费罗于 1807 年 2 月 27 日出生在美国缅因州濒大西洋岸的波特兰。父亲是律师, 母亲是诗歌爱好者。他的童年和少年时期是在故乡度过的。在这里, 他熟悉了海洋、船舶和水手的生涯, 熟悉了祖国的历史和民间传说, 熟悉了当地老一代移民的故事, 也熟悉了印第安人的神话。他从小喜爱文学作品, 13 岁就开始在波士顿《美国文学报》上发表诗作。1822 年, 进入缅因州博多因学院学习, 在学院的最后一年, 成为《美国文学报》的经常撰稿人。1825 年毕业后, 受学院委派, 到欧洲去游学, 先后到了法国、西班牙、意大利和德国, 研究这些国家的语言和文学。1829 年回到美国以后, 在博多因学院讲授了六年现代语文。1831 年, 和波特兰的玛丽·勃特尔结婚。1834 年, 接受了哈佛大学的聘请。1835 年, 再度去欧洲, 经过英国, 到瑞典、丹麦和德国, 研究它们的文学。在旅途中, 他的夫人病逝于荷兰的鹿特丹。1836 年回国后, 定居于离波士顿不远的剑桥, 在哈佛大学任教。从 1839 年起, 不断出版一本又一本

译
序

1

Henry Wadsworth
Longfellow

① 据钱锺书先生考证。

的诗集。1842年，到欧洲疗养，住在德国莱茵河上的马伦堡，同年经英国回国。1843年，和弗朗西丝·阿普尔顿结婚。1854年，辞去哈佛大学的教职，专事创作。1861年，他的夫人不幸烧伤致死，这使他的创作活动中断了一个时期。1868年，第四次赴欧，这时他已是名震海外的诗人，在欧洲各国受到盛大欢迎和隆重接待；1869年回国。1882年3月24日，朗费罗逝世于剑桥。朗费罗除了毕生从事诗歌创作以外，还写过一些戏剧、小说和散文。此外，他曾辛勤致力于介绍欧洲文学，翻译过不少欧洲作家的作品。

二

朗费罗主张为人生而艺术，他说：“文学是一种导人向善的工具。”在《普罗米修斯》一诗中，他指出诗人的使命应该是“把手中光明火炬高擎，把脚下黑暗国土照遍”，“使各族人民更高尚、自由”。在《歌手们》这首诗中，他更具体地提出了诗人的三项任务：娱悦，鼓舞，教导。朗费罗本人的创作，就是他这种主张的具体实践。

朗费罗的诗集中，有大量以日常生活为题材的篇章。诗人以细腻隽永的笔触，描写美国人民的生活，美国的自然风景、田野和农庄、海洋和潮汐、牧歌式的家常景象、生活的情趣、孩子的天真，还娓娓动听地讲述了一些韵味盎然的民间故事和传说。朗费罗是以写这类诗见长的，也是以写这类诗闻名于世的。他的这类作品中不乏出色的名篇。诗人是一个富于同情心的人，他希望他这些以平凡的日常生活为题材的作品，能够为普通人所理解和喜爱，能够给他们带来愉悦，而当他们遇到痛苦或不幸的时候，能够给他们以安舒和抚慰。

朗费罗也写过一些政治社会题材的诗。《保罗·里维尔星夜飞驰》是美国国家弦户诵的名篇，诗中歌颂了北美独立战争中为击败英国殖民军立下卓越功勋的平民英雄。美国南北战争前后，维持还是

废除蓄奴制度的斗争席卷全国，朗费罗是坚定的废奴主义者，他的著名组诗《奴役篇》，不仅历历如绘地描写了美国黑奴的痛苦境遇，还大胆预言被奴役的黑人将会奋起抗争，摧毁美国的“特权殿宇”。对于遭受残酷掠夺和迫害的美洲印第安人，朗费罗也抱着恳挚的同情和关切，长诗《哈依瓦撒之歌》是一部印第安民族英雄史诗，他因这部作品而受到印第安人的敬爱。《斯普林菲尔德兵工厂》是一篇和平宣言，是一篇对非正义战争的控诉书，诗人在这首诗中预言：未来的时代里，将再没有任何国家挥动武器，威胁世界和平。长诗《伊凡吉琳》揭露了殖民统治者对和平居民的暴力迫害，描绘了和平村庄被毁灭，人民被迫流离失所的悲惨图景。诗人还谴责了美国社会里贫富悬殊的现象，他在《挑战》一诗中写道：“里面是珍馐和光亮，空气也充满馨香；外面却一片漆黑，又冷又饿又绝望。”这些诗句很容易令我们想起杜甫的“朱门酒肉臭，路有冻死骨”等名句。

朗费罗的作品中既有浪漫主义的因素，也有现实主义的因素。他由于对现实世界不满而幻想一个合理的、完美的理想世界，他向往大自然的淳朴，向往田园牧歌的风味，向往“像空气一样愉快而自由”的生活，向往孩子的无邪的心灵，向往虚幻不可知的“更高的目标”，向往迷人的神话境界。这些，以及他对民间题材的重视和兴趣，都使他很像一个浪漫派诗人。他的长诗《哈依瓦撒之歌》和一些抒情诗、歌谣，都有浓郁的浪漫主义气息。朗费罗作品中的现实主义特色则在于：以很大程度的真实性反映了诗人的时代、诗人的国家，反映了美国人民的生活和美国的民族特性。尤其是《保罗·里维尔星夜飞驰》和《奴役篇》等作品，闪耀着现实主义的光辉。但是，和那些伟大的浪漫主义诗人相比，我们会觉得朗费罗的诗缺少奔放的激情、宏伟的气魄和瑰丽的想象，即缺少奇思壮采；和那些伟大的现实主义作家相比，我们也会觉得朗费罗的作品反映现实的深度和广度都是很不够的。

本书所依据的朗费罗诗集原文主要有以下三种：牛津大学出版



社 (Oxford University Press) 1925 年版; 瓦德—洛克公司 (Ward, Lock and Company) 版 (年份不详); 霍顿—米夫林公司 (Houghton, Mifflin and Company) 1900 年版。还参考了两种别的版本。

本书初版于 1959 年。^① 当时译者尚未找到“以格律体译格律体”的正确途径, 朗费罗原诗都是格律体, 译诗却变成了“半自由体”。1983 年对此书作了修改和增补, 尽可能把半自由体的译诗改成了格律体, 但未能做到全都贴近原诗的格律。现在本书所收的 74 首译诗中, 有 43 首是贴近原诗格律的 (译诗每行的顿数都与原诗的音步数一致, 韵式也完全仿照原诗), 另外的 31 首大体上也改成了格律体, 但与原诗的格律有出入。

译者

2001 年 5 月改定

① 《朗费罗诗选》于 1959 年 10 月由人民文学出版社出版, 译者于 2001 年依据原文对此书译文作了校订, 2006 年 3 月由台北的城邦文化事业公司出版。此处刊载的是译者向城邦交付的译序全文。



Table of Contents

译 序 1

Hymn to the Night 2 3 夜的赞歌

A Psalm of Life 6 7 人生颂

From Voices of the Night (1839)

以上选自《夜籁》(1839)

The Light of Stars 10 11 星 光

The Skeleton in Armor 14 15 铠甲骷髅

The Wreck of the Hesperus 28 29 “金星号”遇难记

The Village Blacksmith 38 39 乡下铁匠

The Rainy Day 44 45 雨 天

Maidenhood 46 47 少 女

Excelsior 52 53 更高的目标

From Ballads and Other Poems (1814)

以上选自《歌谣及其他》(1814)

To William E. Channing 58 59 致威廉·埃·查宁

The Slave's Dream 62 63 奴隶的梦

The Slave in the Dismal Swamp 68 69 阴湿沼地的奴隶

The Slave Singing at Midnight 72	73 奴隶的夜半歌声
The Quadroon Girl 76	77 混血女
The Warning 82	83 警告
<u>From <i>Poems on Slavery</i> (1842)</u>	<u>以上选自《奴役篇》(1842)</u>
The Arsenal at Springfield 84	85 斯普林菲尔德兵工厂
The Bridge 90	91 桥
The Day is Done 96	97 白昼已告终
The Arrow and the Song 100	101 箭与歌
Mezzo Cammin 102	103 中途
The Evening Star 104	105 黄昏星
Dante 106	107 但丁
Curfew 108	109 夜钟(二首)
<u>From <i>The Belfry of Bruges and Other Poems</i> (1845)</u>	<u>以上选自《布吕赫钟楼及其他》(1845)</u>
Dedication 112	113 献词
The Secret of the Sea 118	119 海的奥秘
Twilight 122	123 暮色
The Lighthouse 126	127 灯塔
The Open Window 132	133 敞开的窗户
<u>From <i>The Seaside and the Fireside</i> (1849)</u>	<u>以上选自《海边与炉边》(1849)</u>
Birds of Passage 136	137 候鸟
Prometheus 140	141 普罗米修斯
Daylight and Moonlight 148	149 日光与月光
My Lost Youth 150	151 逝去的青春
Children 158	159 孩子们

The Children's Hour	162	163	孩子的时辰
Enceladus	166	167	恩刻拉多斯
Snow-Flakes	170	171	雪花
Fata Morgana	172	173	海市蜃楼
The Meeting	176	177	相逢
The Challenge	180	181	挑战
The Brook and the Wave	186	187	小溪和海浪
Charles Sumner	188	189	查尔斯·萨姆纳
Travels by the Fireside	192	193	炉边的远游
Cadenabbia	196	197	卡代纳比亚
The White Czar	202	203	白沙皇
<u>From <i>Birds of Passage</i> (1858)</u>		<u>以上选自《候鸟集》(1858)</u>	
Paul Revere's Ride	208	209	保罗·里维尔星夜飞驰
The Birds of Killingworth	220	221	基灵沃思的鸟儿
<u>From <i>Tales of a Wayside Inn</i> (1863)</u>		<u>以上选自《路旁旅店故事集》(1863)</u>	
Divina Commedia	242	243	咏《神曲》(六首)
<u>From <i>Flower-de-Luce</i> (1866)</u>		<u>以上选自《鸢尾集》(1866)</u>	
Chaucer	252	253	乔叟
Shakespeare	254	255	莎士比亚
Milton	256	257	弥尔顿
Keats	258	259	济慈
A Summer Day by the Sea	260	261	海滨一夏日
The Tides	262	263	潮
Nature	264	265	造化
Venice	266	267	威尼斯

From *A Book of Sonnets* (1875)

以上选自《十四行诗集》(1875)

Dedication	268	269	献词
The Tide Rises, the Tide Falls	270	271	潮水升, 潮水落
The Poet and His Songs	272	273	诗人和他的歌
<u>From <i>Ultima Thule</i> (1880)</u>		<u>以上选自《天涯岛》(1880)</u>	
Becalmed	276	277	停船
Autumn Within	278	279	心里的秋天
The Four Lakes of Madison	280	281	麦迪逊城的四湖
Four by the Clock	282	283	四点钟
The City and the Sea	284	285	城与海
Decoration Day	286	287	烈士纪念日
A Fragment	290	291	断片
Loss and Gain	292	293	得失
The Bells of San Blas	294	295	圣布拉斯的钟声
<u>From <i>The Harbor</i> (1882)</u>		<u>以上选自《泊港集》(1882)</u>	



Hymn to the Night

I heard the trailing garments of the Night
Sweep through her marble halls!
I saw her sable skirts all fringed with light
From the celestial walls!

I felt her presence, by its spell of might,
Stoop o'er me from above;
The calm, majestic presence of the Night,
As of the one I love.

I heard the sounds of sorrow and delight,
The manifold, soft chimes,
That fill the haunted chambers of the Night,
Like some old poet's rhymes.

From the cool cisterns of the midnight air
My spirit drank repose;
The fountain of perpetual peace flows there,—
From those deep cisterns flows.

O holy Night! from thee I learn to bear
What man has borne before!
Thou layest thy finger on the lips of Care,
And they complain no more.

① 作者把“忧伤”(Care)拟为一个人,故Care一词像人名一样大写。

夜的赞歌

我听见夜的曳地轻裳
拂过她的大理石厅堂！
我看见她的貂黑衣裙
缀饰着天国宫墙的荧光！

从那强大的魅力，我察觉
她的丰姿从上空俯临；
夜的端凝沉静的丰姿，
宛如我的恋人的倩影。

我听到欢愉和哀怨的歌声，
多种多样的柔和韵律，
洋溢在精灵出没的夜宫，
好似古代诗人的诗句。

午夜的空气如清凉水池，
心魂向这儿汲取安舒；
恒久宁静的澄洁泉水
就从这些深池里流出。

夜呵！你教我学会忍受
人们曾经忍受的一切！
你手指轻触“忧伤”的唇吻，^①
他便悄然停止了呜咽。

类似的抽象名词拟人化，在英美诗歌中习见。中译文以加引号来表示。